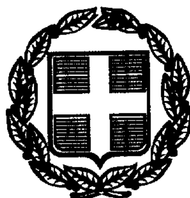




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 183

19 Αυγούστου 1996

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 433/Μ. 4586

Έγκριση Προγράμματος εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας για τα έτη 1996 - 1998. Αθήνα, 16.5.1996.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας μορφωτικής συνεργασίας Ελλάδος - Τσεχοσλοβακίας η οποία υπογράφηκε στην Πράγα στις 10 Φεβρουαρίου 1976 και εξακολουθεί να ισχύει στις διμερείς σχέσεις Ελλάδος - Σλοβακίας λόγω της διαδοχής της Σλοβακίας στην εν λόγω συμφωνία βάσει του πρακτικού διαδοχής της Συμφωνίας Ελλάδος - Τσεχοσλοβακίας που υπεγράφη στη Μπρατισλάβα στις 13.1.1995 (Ανακοιν. Υπουργείου Εξωτερικών από 13.6.1995 - ΦΕΚ 138/Α/29.6.1995).

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας για τα έτη 1996 - 1998 που υπογράφηκε στην Αθήνα την 16 Μαΐου 1996, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 29 Ιουλίου 1996

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
Σ. ΜΠΕΝΟΣ	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

PROGRAMME OF MUTUAL EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE SLOVAK REPUBLIC FOR THE YEARS 1996-1998

The Hellenic Republic and the Slovak Republic (hereinafter "the Contracting Parties") in accordance with the Article 5 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on Cultural Co-operation signed in Prague on February 10th 1976, to which the Slovak Republic is a successory state, in an effort to promote further the friendly relations and the close co-operation in the fields of education, science, culture, mass media, film and sports, have agreed on the following Programme of co-operation for the years 1996-1998:

I. EDUCATION AND SCIENCE

A. EDUCATION

ARTICLE 1

The Contracting Parties will annually exchange two (2) members of university teaching staff to do research or to give lectures for a period of up to ten (10) days each.

ARTICLE 2

The Contracting Parties will encourage the direct co-operation between the Institutions of Higher Education of both countries in accordance with the laws and regulations of each country.

ARTICLE 3

Each Contracting Party will grant annually, fifteen (15) months of scholarships for post-graduate studies or research. The duration of each scholarship can be from five to ten (5-10) months.

As far as the post-graduate studies in Greece are concerned the knowledge of the Greek language is indispensable as well as the acceptance in a post-graduate Programme.

ARTICLE 4

The Slovak Party will provide the Greek applicants with scholarships for post-graduate study in Slovak universities. Concerning these scholarships, priority will be given to graduates from Slovak universities. The number of scholarships will be announced through diplomatic channels, every year by December 31, for the following academic year.

ARTICLE 5

Each Contracting Party will grant during the validity of this Programme one (1) scholarship for complete university studies, the duration of which will be that provided for by the programme of studies, increased by one academic year for the learning of the language.

ARTICLE 6

Each Contracting Party will grant annually, two (2) scholarships for the summer courses of language and culture:

a) the Greek Party-for summer courses organised by Greek universities or institutions

b) the Slovak Party - for the Studia Academica Slovaca in Bratislava.

ARTICLE 7

The Greek side expresses the wish that afternoon courses of the Greek language, as a mother tongue, be operated for the benefit of pupils of Greek origin residing in the Slovak Republic upon their request.

For this purpose the Greek party will send Greek teachers, books and audio-visual material, assuming all relevant costs.

ARTICLE 8

The Greek side will annually invite two or three (2-3) teachers or students of greek language to attend summer language seminars for thirty (30) days each.

ARTICLE 9

The Contracting Parties will exchange educational and study curricula, scientific and pedagogical literature, material and documentation concerning all levels of education as well as programmes dealing with sport in schools, computer sciences and the use of computers in schools, including programmes on extracurricular education in schools and in school facilities.

ARTICLE 10

During the validity of the present Programme the Contracting Parties will exchange three (3) experts in the field of Primary and Secondary Education, as well as in the administration of Education for a period of seven (7) days each, for the purpose of being informed on the educational system of the other country.

ARTICLE 11

The Contracting Parties expressed the wish that lectorates of their respective language and culture be established in a University of their countries preferably the Athens University and the Comenius University in Bratislava.

B. SCIENCE

ARTICLE 12

The Contracting Parties will annually exchange two (2) scientists or researchers from their Science Academies and or for the Greek side from their Institutions of Higher Education for a period up to twenty (20) days each.

The Contracting Parties will also facilitate the participation of their scientists in congresses, symposia etc., held in the other country.

ARTICLE 13

The Contracting Parties will encourage direct co-operation between the Academy in Athens and the Slovak Academy of Sciences as well as the signing a direct agreement between these institutions.

ARTICLE 14

The Contracting Parties will encourage the exchange of publications and informative scientific materials between the scientific institutions in both countries.

ARTICLE 15

The Contracting Parties will encourage the direct co-operation between their state Archives and Libraries in accordance with the rules and regulations valid in each country.

ARTICLE 16

During the validity of the present Programme, the Contracting Parties will exchange one (1) archivist and one (1) librarian for a period of up to ten (10) days each, for the purpose of being informed on matters of their competence.

The Contracting Parties will exchange information material concerning their own archives and libraries and will encourage co-operation in the fields of scientific research of archives, documents and precious book collections linked with history, culture and important personalities.

III. <u>CULTURE</u>

During the validity of the present Programme:

ARTICLE 17

The Contracting parties will exchange five to six (5-6) personalities in the various fields of culture (archaeology, conservation, restoration, literature, folklore, music, dance, etc.) for a period of up to ten (10) days each in order to exchange experience on matters of their speciality.

ARTICLE 18

The Contracting Parties will exchange publications of archaeological content through their respective competent authorities.

ARTICLE 19

The Contracting Parties will encourage the initiatives of their publishing houses to promote the translation and publication of contemporary literary works of the other country.

To this effect they will exchange during the validity of this Programme, one or two (1-2) experts in this field (publisher or translator) for seven (7) days each.

ARTICLE 20

The Contracting Parties will encourage the publication of a special issue of a literary magazine dedicated to the literature of the other country.

ARTICLE 21

The Contracting Parties will encourage the participation of artistic ensembles in cultural events held in the other country.

ARTICLE 22

The Contracting Parties will exchange an Art Exhibition or one of folklore art the subject of which will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 23

The Greek Party will send a photo exhibition having as subject the Byzantine Culture, organising at the same time lectures and educational programmes dealing with the same topic. The competent service to realize this is the Direction of Byzantine and Postbyzantine Monuments of the Ministry of Culture.

ARTICLE 24

The Contracting Parties will organise a "Film Week" in their respective countries. Technical, financial and other details will be arranged directly through the competent services of the two countries.

ARTICLE 25

The Contracting Parties will exchange information concerning the organisation and management or operations of their state film archives and, in accordance with deepening the scope of information in the field of cinematography, they will exchange written documents.

ARTICLE 26

The Contracting Parties will encourage their participation in International Film Festivals organised in the other country.

ARTICLE 27

The Contracting Parties will encourage the co-operation and realisation of bilateral cultural activities within the framework of their relations with International Cultural Organisations.

ARTICLE 28

The Contracting Parties will every year exchange a list of international professional conferences held in the second contractor's country devoted to education and culture issues.

IV. MASS MEDIA

ARTICLE 29

The Contracting Parties will encourage the direct co-operation between their State Radio and Television Services as well as their Press Agencies aiming at the exchange of radio and television programmes and news.

V. SPORTS

ARTICLE 30

The Contracting Parties will encourage co-operation in the fields of Sport and physical Education and pursue direct contacts and closer co-operation between their sports authorities.

The content and the details of this co-operation will be decided upon directly by the above mentioned authorities.

ARTICLE 31

The Contracting Parties will encourage co-operation between their youth organisations and institutions concerning cultural and social activities.

They will also exchange information and experiences, concerning all aspects of youth activities aiming at promoting programmes of youth exchanges.

ARTICLE 32

The Contracting Parties will, during the validity of this Programme, exchange, two (2) specialists for eight (8) days visit within the framework of E.U. Programme "Youth for Europe III" in order to study the youth policy and its development concerning youth education outside the school on national, regional and local levels.

VII. MISCELLANEOUS

ARTICLE 33

The provisions of the present Programme shall not exclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

ARTICLE 34

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Programme is an integral part of this Programme.

ARTICLE 35

The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until December 31, 1998. If the Contracting Parties agree it will be automatically extended, until the signing of the new Executive Programme due to take place in Bratislava.

Done and signed in Athens on May 16, 1996, in two original copies, in the English language.

For the Hellenic Party	For the Slovak Party
Ioannis Beveratos Minister Plenipotentiary Director of Cultural Affairs Ministry of Foreign Affairs	**Robert Eisner** General Director of International Co-operation Ministry of Education

ANNEX I

A. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party will provide the receiving Party with personal particulars informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country) programme and the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships (Articles 3, 4, and 5)

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

2. The candidates' files must contain:
-curriculum vitae
-copies of study diplomas (certified)
-programme of planned research or studies
-health certificate

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

4. The candidates receiving scholarships must speak either the language of the receiving country or English or French.

c) Summer Courses (Article 6)

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

The receiving Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

a) Exchange of Persons (Articles 1, 10, 12)

1. The Greek Party shall provide:
-18.000 drachmas per day for hotel accommodation and allowance
-travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay.
-free medical care in case of emergency
-costs for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.
The Greek Party will consider the possibility of review of the daily allowance according to the increase of the cost of living

2. The Slovak Party shall provide:
-280,-Sk daily allowance,
-hotel-type accommodation,
-travel expenses, if connected with the programme of the stay
-free medical care in case of emergency
The Slovak Party reserves the right to adjust the daily allowance proportionally to changes in living expenses.

b) Exchange of Scholarships

1. The Greek scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.
The Slovak Party covers the fare ticket to and from the first destination to Slovak scholarship holders.

2. The Greek Party shall provide: (Articles 3, 5)
- a monthly allowance of 100.000 drachmas for post-graduate students or research scholars and 90.000 drs for undergraduate students, beginning with the student' s arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.
- a lump sum of 20.000 drachmas upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs. for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
-free medical care in case of emergency
-exemption from tuition fees
-travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students up to the sum of 30.000 drs.

3. The Slovak Party will cover: (Articles 3, 4, 5)
-home travel expenses within the approved programme of the stay (Art. 3,4)
-free medical care in case of emergency
-a monthly scholarship in the amount of:
2,300,-Sk to participants in undergraduate study
2,500,-Sk to participants in post-graduate study
including an allowance, accommodation and pocket money.
(The accommodation will be ensure by the receiving school, in a student hostel, within the same conditions as are provided for their students)
Study free of charge (fees or expenses connected with the study stay in the school) is covered by the receiving school.

The Contracting Parties reserve the right to adjust the monthly scholarships proportionally to changes in living expenses.

c) Summer Courses (Article 6)

-The Greek side will provide the scholarship holder for the summer courses free accommodation, meals, fees, educational material concerning the learning of the Greek language, guiding and entrance to museums and archaeological sites; cost which amounts to a monthly sum of 250.000 drs. per person.

-For the Greek participants in the summer seminar on Slovak language, SAS, the Slovak Party will cover the whole day's board, appropriate accommodation, pocket money and excursions within the programme of the seminar, as well as the course fee.

d) The Contracting Parties will examine the possibility of mutually exempting from administrative fees (residence permit, extension of it as well as departure fees) persons to be exchanged within the framework of this Programme.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Persons

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least thirty days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advanced.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French. For visitors exchanged for a period of less than one (1) month, the expenses of an interpreter of the English or French language, if needed, will be covered by the receiving country.

b) Exchange of Exhibitions

The sending party will inform the receiving Party at least 12 months in advance. about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Persons

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving country.

2. The Greek Party shall provide:
- 18.000 drachmas per day for hotel and living expenses
- a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit to cover costs of travel within Greece.

3. The Slovak Party shall provide:
- Accomodation free of charge
- 280 Sk covering meals and pocket money
- Inland transport expenses

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the Contracting Parties to persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two contracting Parties.
2. The receiving Party will bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.
3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition.
   In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party will not be authorised to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending Party.
4. The Contracting Parties will, in advance, express their consent on the number of persons accompanying the exhibition and on the length of their stay. Expenses connected with the visit of the commissioner and other persons whose presence will be desired when installing and dismantling the exhibition pieces will be covered in accordance with the financial provisions of this Programme.

ANNEX II

Hellenic Delegation

1. Mr. Ioannis Beveratos, Minister Plenipotentiary A', Director of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Head of delegation
2. Ms. Helen Zorbala, Counsellor of Embassy, Directorate of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs.
3. Ms. Helen Papageorgiou, Chief of Section of Interuniversitary Relations, Ministry of National Education and Cults
4. Ms. Dimitra Argyrou, Chief of Section of Cultural Agreements, Ministry of Culture
5. Mr. Nicholas Douvitsas, Chief of Section of Studies and Student Welfare, Ministry of National Education and Cults
6. Ms. Sophia Xenou, Representative of Directorate of International Educational Relations, Ministry of National Education and Cults
7. Ms. Kalliopi Kalphopoulou, Chief of Section of International Affairs, Ministry of Press and Mass Media.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1996-1998

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Σλοβακική Δημοκρατία (εφεξής θα καλούνται "οι Συμβαλλόμενοι"), σύμφωνα με το Άρθρο 5 της Συμφωνίας που υφίσταται μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας για την Πολιτιστική Συνεργασία που υπεγράφη στην Πράγα στις 10.2.1976, της οποίας η Σλοβακική Δημοκρατία είναι διάδοχο κράτος, στην προσπάθειά τους να αναπτύξουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις και την στενή συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής επικοινωνίας, του κινηματογράφου και του αθλητισμού, συμφώνησαν στο εξής Πρόγραμμα συνεργασίας για τα έτη 1996-1998:

I. <u>ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ</u>

Α. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) μέλη του πανεπιστημιακού διδακτικού προσωπικού για την πραγματοποίηση έρευνας ή για την πραγματοποίηση διαλέξεων για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών έκαστο.

Άρθρο 2

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων αμφοτέρων των χωρών σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Άρθρο 3

Κάθε Συμβαλλόμενος θα χορηγεί ετησίως υποτροφίες συνολικής διάρκειας δεκαπέντε (15) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Η διάρκεια κάθε υποτροφίας μπορεί να είναι από πέντε έως δέκα (5-10) μήνες.

Όσον αφορά τις μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα, είναι απαραίτητη η γνώση της Ελληνικής γλώσσας καθώς και αποδοχή σε κάποιο μεταπτυχιακό Πρόγραμμα.

Άρθρο 4

Η Σλοβακική πλευρά θα παράσχει πρός τους Έλληνες αιτούντες υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές σε Σλοβακικά πανεπιστήμια. Σε αυτές τις υποτροφίες, θα δίδεται προτεραιότητα σε φοιτητής από Σλοβακικά πανεπιστήμια. Ο αριθμός των υποτροφιών θα ανακοινώνεται μέσω της διπλωματικής οδού κάθε χρόνο μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου για το προσεχές ακαδημαϊκό έτος.

Άρθρο 5

Κάθε Συμβαλλόμενος θα παρέχει κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος μία (1) υποτροφία για πλήρεις πανεπιστημιακές σπουδές της οποίας η διάρκεια θα είναι η προβλεπόμενη από το πρόγραμμα σπουδών αυξημένη κατά ένα ακαδημαϊκό έτος για την εκμάθηση της γλώσσας.

Άρθρο 6

Κάθε Συμβαλλόμενος θα χορηγεί ετησίως δύο (2) υποτροφίες για θερινά τμήματα γλώσσας και πολιτισμού:

α. Η Ελληνική πλευρά για θερινά τμήματα που διοργανώνονται από Ελληνικά πανεπιστήμια ή ιδρύματα

β. Η Σλοβακική πλευρά για την Studia Academica Slovaca της Μπρατισλάβας.

Άρθρο 7

Η Ελληνική πλευρά εκφράζει την ευχή να λειτουργήσουν απογευματινά τμήμα Ελληνικής γλώσσας ως μητρικής γλώσσας για όφελος των μαθητών Ελληνικής καταγωγής στην Σλοβακική Δημοκρατία κατόπιν αιτήματός τους.

Για τον σκοπό αυτό η Ελληνική πλευρά θα στείλει Έλληνες δασκάλους, βιβλία και οπτικοακουστικό υλικό αναλαμβάνοντας όλα τα σχετικά έξοδα.

Άρθρο 8

Η Ελληνική πλευρά θα προσκαλεί ετησίως δύο ή τρεις (2-3) καθηγητές ή φοιτητές Ελληνικής γλώσσας να φοιτήσουν στα θερινά σεμινάρια γλώσσας για τριάντα (30) ημέρες έκαστος.

Άρθρο 9

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν εκπαιδευτικά προγράμματα και επιστημονική και παιδαγωγική βιβλιογραφία, υλικό και τεκμηρίωση για όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης καθώς και προγράμματα αφορώντα τον αθλητισμό στα σχολεία, την πληροφορική και την χρήση υπολογιστών στα σχολεία, περιλαμβανομένων και προγραμμάτων εξωσχολικής εκπαιδεύσεως σε σχολεία και σε σχολικές εγκαταστάσεις.

Άρθρο 10

Κατά την διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν τρεις (3) εμπειρογνώμονες στους τομείς της Πρωτοβάθμιας και της Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης καθώς και στην διοίκηση της Εκπαίδευσης για περίοδο επτά (7) ημερών έκαστος, με σκοπό την ενημέρωση πάνω στο εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Άρθρο 11

Οι Συμβαλλόμενοι εξέφρασαν την ευχή να δημιουργηθούν τμήματα των αντίστοιχων γλωσσών και πολιτισμών τους σε ένα πανεπιστήμιο της χώρας τους, κατά προτίμηση στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και το Πανεπιστήμιο Κομένιους της Μπρατισλάβας.

Β. ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Άρθρο 12

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) επιστήμονες ή ερευνητές των Ακαδημιών Επιστημών και για την Ελληνική πλευρά των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων για χρονική περίοδο μέχρι είκοσι (20) ημερών έκαστον.

Οι Συμβαλλόμενοι θα διευκολύνουν επίσης την συμμετοχή των επιστημόνων του σε συνέδρια, συμπόσια κλπ. που θα πραγματοποιούνται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 13

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ της Ακαδημίας Αθηνών και της Ακαδημίας Επιστημών της Σλοβακίας καθώς και την υπογραφή απ' ευθείας συμφωνίας μεταξύ αυτών των ιδρυμάτων.

Άρθρο 14

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή δημοσιεύσεων και πληροφοριακού επιστημονικού υλικού μεταξύ των επιστημονικών ιδρυμάτων αμφοτέρων των χωρών.

ΙΙ. <u>ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ</u>

Άρθρο 15

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των κρατικών Αρχείων και Βιβλιοθηκών σύμφωνα με τους κανονισμούς και τους κανόνες που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 16

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν πληροφοριακό υλικό σχετικό με τα δικά τους αρχεία και βιβλιοθήκες και θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στους τομείς της επιστημονικής έρευνας των αρχείων, των εγγράφων και των συλλογών πολυτίμων βιβλίων που συνδέονται με την ιστορία, τον πολιτισμό και σημαντικές προσωπικότητες.

III. <u>ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ</u>

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος:

Άρθρο 17

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν πέντε με έξη (5-6) προσωπικότητες σε διάφορους τομείς του πολιτισμού (αρχαιολογία, συντήρηση, αναστήλωση, λογοτεχνία, λαογραφία, μουσική, χορός κλπ.) για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών έκαστη με σκοπό την ανταλλαγή πείρας σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 18

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν δημοσιεύσεις αρχαιολογικού περιεχομένου μέσω των αντιστοίχων αρμοδίων υπηρεσιών τους.

Άρθρο 19

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των δικών τους εκδοτικών οίκων για μετάφραση και έκδοση έργων της σύγχρονης λογοτεχνίας της άλλης χώρας.

Για τον σκοπό αυτό, κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, θα ανταλλάσσουν ένα ή δύο (1-2) εμπειρογνώμονες στον τομέα αυτό (εκδότη ή μεταφραστή) για επτά (7) ημέρες έκαστον.

Άρθρο 20

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την έκδοση ενός ειδικού τεύχους ενός φιλολογικού περιοδικού αφιερωμένου στην λογοτεχνία της άλλης χώρας.

Άρθρο 21

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή καλλιτεχνικών συνόλων στις πολιτιστικές εκδηλώσεις που γίνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 22

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν μία Έκθεση Τέχνης ή μία έκθεση λαϊκής τέχνης το θέμα της οποίας θα συμφωνηθεί διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 23

Η Ελληνική πλευρά θα αποστείλει μία έκθεση φωτογραφίας με θέμα τον Βυζαντινό Πολιτισμό, οργανώνοντας ταυτοχρόνως διαλέξεις και εκπαιδευτικά προγράμματα πάνω στο ίδιο θέμα. Η αρμόδια υπηρεσία για την υλοποίηση της έκθεσης είναι η Διεύθυνση Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μνημείων του Υπουργείου Πολιτισμού.

Άρθρο 24

Οι Συμβαλλόμενοι θα διοργανώσουν μία "Εβδομάδα Κινηματογράφου" στις χώρες τους. Οι τεχνικές, οικονομικές και άλλες λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν απ' ευθείας μέσω των οικείων υπηρεσιών των δύο χωρών.

Άρθρο 25

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικές με την διοργάνωση και την διαχείριση ή την λειτουργία των κρατικών κινηματογραφικών αρχείων τους, και, ανάλογα με την εμβάθυνση του πλαισίου πληροφοριών στον τομέα της κινηματογραφίας, θα ανταλλάσσουν έγγραφα.

Άρθρο 26

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή σε Διεθνή Φεστιβάλ Κινηματογράφου που θα διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 27

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία και υλοποίηση διμερών πολιτιστικών δραστηριοτήτων μέσα στο πλαίσιο των σχέσεών τους με τους Διεθνείς Πολιτιστικούς Οργανισμούς.

Άρθρο 28

Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο ένα κατάλογο των διεθνών επαγγελματικών συνεδρίων που πραγματοποιούνται στην χώρα του δεύτερου συμβαλλόμενου και που είναι αφιερωμένα σε εκπαιδευτικά και πολιτιστικά θέματα.

IV. <u>ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ</u>

Άρθρο 29

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των Κρατικών Ραδιοτηλεοπτικών Υπηρεσιών τους καθώς και των Πρακτορείων Τύπου με στόχο την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων και ειδήσεων.

V. <u>ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ</u>

Άρθρο 30

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στους τομείς του Αθλητισμού και της Σωματικής Αγωγής και θα επιδιώξουν άμεσες επαφές και στενότερη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών τους αρχών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασισθεί απ' ευθείας μεταξύ των ως άνω αρχών.

Άρθρο 31

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων νεότητας πάνω σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες.

Επίσης, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και πείρα σε όλους τους τομείς των δραστηριοτήτων της νέας γενιάς με σκοπό την προαγωγή προγραμμάτων για ανταλλαγές νέων.

Άρθρο 32

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς για επισκέψεις οκτώ (8) ημερών στο πλαίσιο του Προγράμματος της Ε.Ε. "Οι Νέοι για την Ευρώπη III" με σκοπό να μελετήσουν τις πολιτικές σε θέματα νέων και την ανάπτυξη των πολιτικών αυτών όσον αφορά την εκπαίδευση εκτός σχολείου σε εθνικό, περιφερειακό και τοπικό επίπεδο.

VII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 33

Οι διατάξει του παρόντος Προγράμματος δεν απαγορεύουν στα Μέρη να συνάπτουν διά της διπλωματικής οδού όσες άλλες ρυθμίσεις κρίνουν σκόπιμες.

Άρθρο 34

Το συνημμένο Παράρτημα που περιέχει τους γενικούς και οικονομικούς όρους των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 35

Το παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι 31.12.1998. Εφ' όσον συμφωνήσουν οι Συμβαλλόμενοι, θα παραταθεί αυτομάτως μέχρι την υπογραφή νέου Εκτελεστικού Προγράμματος που θα γίνει στην Μπρατισλάβα.

Καταρτίσθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16.5.1996 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Ελληνική πλευρά	Για την Σλοβακική πλευρά
Ιωάννης Μπεβεράτος	Ρόμπερτ Άισνερ
Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων	Γενικός Διευθυντής Διεθνούς Συνεργασίας
Υπουργείο Εξωτερικών	Υπουργείο Παιδείας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα υποδεικνύονται από την αποστέλλουσα Πλευρά η οποία θα ενημερώνει την υποδεχόμενη Πλευρά δύο (2) μήνες πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα δίδει στην υποδεχόμενη Πλευρά όλα τα ατομικά στοιχεία σχετικά με την ειδικότητα, τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλική, Γαλλική ή την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα, την διάρκεια παραμονής αυτών των προσώπων, και λοιπές χρήσιμες πληροφορίες.

Η υποδεχόμενη Πλευρά θα ενημερώνει την αποστέλλουσα Πλευρά για την συναίνεσή της τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Με την λήψη της συναίνεσης της υποδεχόμενης Πλευράς, η αποστέλλουσα Πλευρά θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες εκ των προτέρων.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών (Άρθρα 3, 4 και 5)

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα στέλνει στην υποδεχόμενη Πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι 31 Μαρτίου.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:
   - βιογραφικό σημείωμα
   - αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
   - πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών που θα παρακολουθήσει
   - πιστοποιητικό υγείας

3. Η υποδεχόμενη Πλευρά θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι 30 Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν είτε την γλώσσα της υποδεχόμενης πλευράς ή Αγγλικά ή Γαλλικά.

γ) Θερινά Τμήματα (Άρθρο 6)

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα στέλνει στην υποδεχόμενη Πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι 31 Μαρτίου.

Η υποδεχόμενη Πλευρά θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι 31 Μαΐου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει το κόστος των ναύλων για τους επιστήμονες, τις αποστολές κλπ., που αποστέλλονται δυνάμει του παρόντος Προγράμματος στην υποδεχόμενη Πλευρά μετ' επιστροφής.

α) Ανταλλαγή προσώπων (Άρθρα 1, 10, 12)

1. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 18.000 δρχ ημερησίως για διαμονή σε ξενοδοχείο και ως επίδομα,
- έξοδα ναύλων μέσα στην Ελληνική επικράτεια εφ' όσον οι μετακινήσεις προβλέπονται από το πρόγραμμα παραμονής,
- δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης,
- έξοδα για μονοήμερες ή διήμερες επισκέψεις σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

Η Ελληνική Πλευρά θα εξετάσει την δυνατότητα αναπροσαρμογής του ημερήσιου επιδόματος σύμφωνα με την αύξηση του κόστους ζωής.

2. Η Σλοβακική Πλευρά θα παρέχει:

- 280 Sk ημερήσιο επίδομα
- κατάλυμα ανάλογο με ξενοδοχείο
- έξοδα ναύλων εφ' όσον οι μετακινήσεις προβλέπονται από το πρόγραμμα παραμονής,
- δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης

Η Σλοβακική Πλευρά διατηρεί το δικαίωμα αναπροσαρμογής του ημερήσιου επιδόματος σύμφωνα με την αύξηση του κόστους ζωής.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι Έλληνες υπότροφοι θα εξασφαλίσουν μόνοι τους το μετ' επιστροφής ταξίδι τους μεταξύ των δύο χωρών.

Η Σλοβακική Πλευρά καλύπτει το μετ' επιστροφής ταξίδι των Σλοβάκων υποτρόφων από και προς τον πρώτο προορισμό.

Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει (Άρθρα 3, 5)

- μηνιαίο επίδομα 100.000 δρχ. για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές υποτρόφους, και 90.000 δρχ. για τους προπτυχιακούς φοιτητές, που θα αρχίζει με την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και θα καλύπτει όλη την διάρκεια της υποτροφίας,
- εφ' άπαξ ποσό 20.000 δρχ με την άφιξη για έξοδα εγκατάστασης για όσους θα παραμείνουν στην Αθήνα, ή 30.000 δρχ για την επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων οι υποτροφίες ανανεώνονται δεν δικαιούνται αυτό το ποσό,
- δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης,
- απαλλαγή από δίδακτρα,
- έξοδα ναύλων μέσα στην Ελληνική επικράτεια σύμφωνα με τα προγράμματα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών μέχρι του ποσού των 30.000 δρχ.

3. Η Σλοβακική πλευρά θα παρέχει (Άρθρα 3, 4, 5)

- ναύλα για ταξίδια στο εσωτερικό με βάση το εγκεκριμένο πρόγραμμα διαμονής (Άρθρα 3, 4)
- δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης,
- μηνιαία υποτροφία ύψους:
  - 2300 Sk σε όσους συμμετέχουν σε προπτυχιακές σπουδές
  - 2500 Sk σε όσους συμμετέχουν σε μεταπτυχιακές σπουδές περιλαμβανομένων επιδομάτων για διαβίωση, στέγη και μικροέξοδα

(Η στέγη θα εξασφαλίζεται από την υποδεχόμενη σχολή σε

φοιτητική εστία, με τους ίδιους όρους όπως και οι φοιτητές της σχολής)

Οι Συμβαλλόμενοι διατηρούν το δικαίωμα αναπροσαρμογής του μηνιαίου επιδόματος σύμφωνα με την αύξηση του κόστους ζωής.

γ) Θερινά Τμήματα (Άρθρο 6)

- Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει στους υποτρόφους θερινών τμημάτων δωρεάν στέγη, γεύματα, απαλλαγή από δίδακτρα, δωρεάν εκπαιδευτικό για την εκμάθηση της Ελληνικής γλώσσας, ξεναγούς και δωρεάν είσοδο σε μουσεία και αρχαιολογικούς χώρους, ήτοι σύνολο κόστους κατ' άτομο 250.000 δραχμών.
- Για τους Έλληνες συμμετέχοντες στο θερινό σεμινάριο Σλοβακικής γλώσσας, SAS, η Σλοβακική πλευρά θα καλύπτει το σύνολο των ημερήσιων γευμάτων, κατάλληλη στέγη, μικροέξοδα και εκδρομές σύμφωνα με το πρόγραμμα του σεμιναρίου, καθώς και τα δίδακτρα.

δ) Οι Συμβαλλόμενοι θα εξετάσουν την δυνατότητα αμοιβαίας απαλλαγής από διοικητικά τέλη (άδεια παραμονής, παράταση και τέλη εξόδου) για τα πρόσωπα που ανταλλάσσονται μέσα στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Τα πρόσωπα που θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα υποδεικνύονται από την αποστέλλουσα Πλευρά η οποία θα ενημερώνει την υποδεχόμενη πλευρά τρεις (3) μήνες πριν την σχεδιαζόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα Πλευρά επίσης θα εφοδιάζει την υποδεχόμενη Πλευρά με όλες τις αναγκαίες πληροφορίες σχετικά με τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και λοιπές πληροφορίες που τυχόν είναι χρήσιμες.

Η υποδεχόμενη πλευρά θα ενημερώνει την αποστέλλουσα πλευρά για την απόφασή της τουλάχιστον τριάντα ημέρες πριν την ημερομηνία αναχώρησης. Με την λήψη της συναίνεσης, η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες εκ των προτέρων.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας οφείλουν να γνωρίζουν καλώς την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή την Αγγλική ή την Γαλλική. Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται για χρονικό διάστημα μικρότερο του ενός (1) μηνός τα έξοδα διερμηνεώς Αγγλικής ή Γαλλικής, εφ' όσον χρειάζεται, θα καλύπτονται από την υποδεχόμενη χώρα.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει την υποδεχόμενη Πλευρά τουλάχιστον 12 μήνες εκ των προτέρων σχετικά με τις ημερομηνίες και τα θέματα της προετοιμαζόμενης έκθεσης. Για να γίνουν οι απαιτούμενες ενέργειες για την έκθεση, η αποστέλλουσα Πλευρά θα παράσχει τις τεχνικές πληροφορίες για την έκθεση κα-

θώς και το αναγκαίο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την έναρξη της έκθεσης. Τα εκθέματα πρέπει να φθάνουν στον τόπο της έκθεσης τουλάχιστον 15 ημέρες πριν την έναρξη.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Το κόστος ταξιδιού και υποδοχής των δυνάμει του παρόντος Προγράμματος αφικνουμένων προσώπων θα καλύπτεται ως εξής:

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει το κόστος των ναύλων από και προς την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 18.000 δρχ. ημερησίως για ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης
- εφ' άπαξ ποσό τριάντα χιλιάδων (30.000) δρχ. με την άφιξη ανά επίσκεψη για έξοδα ναύλων μέσα στην Ελλάδα

3. Η Σλοβακική πλευρά θα παρέχει:

- δωρεάν διαμονή
- 280 Sk για γεύματα και μικροέξοδα
- έξοδα ναύλων εσωτερικού

4. Σε περίπτωση ανάγκης, οι Συμβαλλόμενοι θα παρέχουν δωρεάν ιατρική βοήθεια προς τα πρόσωπα που αφικνούνται δυνάμει του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων.

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα βαρύνεται με το κόστος μεταφοράς των εκθεμάτων από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης πλευράς. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφορά των εκθέσεων μέσα στην επικράτεια της υποδεχόμενης χώρας στην περίπτωση που η έκθεση θα διοργανωθεί σε περισσότερες της μιάς πόλεις, θα ρυθμισθεί με ιδιαίτερη συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων των δύο συμβαλλομένων Μερών.

2. Η υποδεχόμενη Πλευρά θα βαρύνεται με το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, περιλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αίθουσας, της ασφάλειας των εκθεμάτων, της τεχνικής βοήθειας (αποθήκευση, εγκατάσταση, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση, εκτύπωση δημοσιευμάτων όπως αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Η υποδεχόμενη πλευρά θα μεριμνά επίσης και για την διαφήμιση της έκθεσης.

3. Η αποστέλλουσα πλευρά θα βαρύνεται επίσης με το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την μεταφορά και την διάρκεια της εκθέσεως.

Σε περίπτωση ζημιάς, η υποδεχόμενη Πλευρά θα παράσχει στην αποστέλλουσα Πλευρά δωρεάν πλήρη σειρά εγγράφων σχετικά με τα αίτια της ζημίας, με σκοπό να διευκολυνθεί η αποστέλλουσα Πλευρά να απαιτήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρεία. Η υποδεχόμενη Πλευρά δεν εξουσιοδοτείται να προβεί σε εργασίες αποκατάστασης των κατεστραμμένων εκθεμάτων στο αρχικό τους σχήμα ή μορφή χωρίς την συναίνεση της αποστέλλουσας πλευράς.

4. Αμφότερες οι πλευρές θα συμφωνήσουν εκ των προτέρων για τον αριθμό των άλλων προσώπων που θα συνοδεύουν τις εκθέσεις και την διάρκεια της παραμονής τους. Το κόστος της επίσκεψης ενός επιτρόπου και άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία κρίνεται σκόπιμη για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της εκθέσεως, θα καλυφθεί σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Ελληνική Αντιπροσωπεία

1. Κος Ιωάννης Μπεβεράτος, Πληρεξούσιος Υπουργός Α', Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών, Επικεφαλής της αντιπροσωπείας

2. Κα Ελένη Ζορμπαλά, Σύμβουλος Πρεσβείας, Διεύθυνση Πολιτιστικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών

3. Κα Ελένη Παπαγεωργίου, Προϊσταμένη του Τμήματος Διαπανεπιστημιακών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας & Θρησκευμάτων

4. Κα Δήμητρα Αργυρού, Προϊσταμένη του Τμήματος Πολιτιστικών Συμφωνιών, Υπουργείο Πολιτισμού

5. Κος Νικόλαος Δουβίτσας, Προϊστάμενος του Τμήματος Σπουδών και Σπουδαστικής Πρόνοιας, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας & Θρησκευμάτων

6. Κα Σοφία Ξένου, Εκπρόσωπος της Διευθύνσεως Διεθνών Μορφωτικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας & Θρησκευμάτων

7. Κα Καλλιόπη Καλφοπούλου, Προϊσταμένη του Τμήματος Διεθνών Υποθέσεων, Υπουργείο Τύπου και Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 • ΑΘΗΝΑ 104 32 • TELEX 223211 YPET GR • FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ** ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.		
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5225761	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	(031)	423955
	5230841	25ης Μαρτίου 21 Τ.Κ. 541 00		423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών ΦΕΚ	5225713	ΠΕΙΡΑΙΑΣ		4136402
	5249547	Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31		4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ	(061)	271249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23		224581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ		
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5248785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)	21901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και		ΚΟΜΟΤΗΝΗ	(0531)	22637
αποστολή Φ.Ε.Κ. με πληρωμή μέσω Δ.Ο.Υ.	5248320	Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00		26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
– Μέχρι 16 σελίδες 100 δρχ.
– Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	30.000 δρχ.	1.500 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού ΝΠΔΔ)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	150.000 »	7.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	120.000 »	6.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι διπλάσιες των παραπάνω αναφερομένων και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Καποδιστρίου 34 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Δήμοι και οι Κοινότητες πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ